

PROGRAMMA DELLA SERATA

i **AMIS** del Fiorini in

the **BEATLES**

Burt **BACHARACH**

MILAN

Tante voci milanesi cantano il repertorio di questi grandi interpreti degli anni 60.

CONCERTO PRIMA DI NATALE 2018

Tratto dal CD omonimo

Con la partecipazione di (in ordine alfabetico)

Coro Voci Bianche "Italo Calvino"

Duu ètt de Beatles

Gianfranco Balestrini

Gli Amici della Musica

I Amis de la Palmira

Laura Furegato

Laura Magenta

Leo Carucc

Lombard Street

Mario Leny

Mal traa insèma

Passo Duomo

Quatter Malnatt

Rolando Giambelli

Scappaa de cà

Sonia Spirito

Anca i fioeu voeuren ben a la lingua milanese

Duu l'è mèj che nagòtt

Un po' crooner, un po' rocker

Tradizione della musica lombarda

Què che quand canten l'è on piase

'na vos in la balera

La tosa che la canta cont el coeur

Minga domà el Jimi Hendrix de Milàn

La grinta de la canzon meneghina

l'Elvis del Pont de Ferr

Musica cabaré semper verd

Què che hann vinciuu l'Ambrosin de Lègn

Què de la musica per strada

"Beatles in Italy" e... incoeu a Milàn

Duu pussee vun a fà el blus

Dalla Sardegna con Melodia

Teatro
Guanella

Lunedì 3 Dicembre 2018 – ore 20:30

Via Giovanni Duprè, 19, 20155 Milano

Ingresso a offerta libera fino a esaurimento dei posti

Con la partecipazione di **Paola Cavanna**,
l'interprete verace della nostra Milano,
e il patrocinio di:



Una serata in favore di



Associazione
PaLiNUro
PROGETTI CULTURALI SOCIETARI EMBLEMATICI

INDICE

DÒ CIAC CER.....	4
CD 01 I mè Beatles.....	7
<i>MÌ TORNAROO INDREE.....</i>	<i>8</i>
<i>TE GH'HOO IN DEL COO.....</i>	<i>9</i>
<i>O BLA DÌ, O BLA DÀ.....</i>	<i>10</i>
<i>CHÌ, LÀ È IN DEPERTUTT.....</i>	<i>11</i>
<i>COI MÈ 64 ANN.....</i>	<i>12</i>
<i>LA STÒRIA A PUNTAD DE BAGALON BILL.....</i>	<i>13</i>
<i>LA MÈ FA MORÌ.....</i>	<i>14</i>
<i>TUCC INSÈMA ADÈSS.....</i>	<i>15</i>
<i>PERCHÈ.....</i>	<i>16</i>
<i>INDREE IN RUSSIA ANCAMÒ.....</i>	<i>17</i>
<i>PER TÌ.....</i>	<i>18</i>
<i>IN FAVOR DEL DIRETTOR.....</i>	<i>19</i>
CD 02 Scior Bacharach.....	20
<i>I AMIS HINN FAA PER QUÈST.....</i>	<i>21</i>
<i>MOMENT MAGICH.....</i>	<i>22</i>
<i>SE MÌ FUSSI ON TAJAA.....</i>	<i>23</i>
<i>FAMM NÒ CAMBIÀ.....</i>	<i>24</i>
<i>TUCC QUÈI CHE HANN AMAA.....</i>	<i>25</i>
<i>TACCAA A TÌ.....</i>	<i>26</i>
<i>GIRA AL LARGH.....</i>	<i>27</i>
<i>TUTT I RÒBB CHE VEDI ME PARLEN DE TÌ.....</i>	<i>28</i>
<i>LA STÒRIA DEL PEDER.....</i>	<i>29</i>
<i>MÌ DISI ON'ORAZION PER TÌ.....</i>	<i>30</i>
<i>GOTTITT DE PIOEUVIA IN SÙ'L MÈ COO.....</i>	<i>31</i>
<i>'STO FIOEU INNAMORAA DE TÌ.....</i>	<i>32</i>
<i>MÌ NO ME INNAMORI ANMÒ.....</i>	<i>33</i>
PROGRAMMA DEL CONCERTO.....	34

DÒ CIACCR

Valerio Premuroso

Presidente del Circolo Filologico Milanese

L'indimenticabile Alma Brioschi mi presentò Edoardo Fiorini nei primi mesi del 2005; voleva il patrocinio del Circolo Filologico Milanese per il suo primo libro con CD: "24 giugno 1965 Milano e i Beatles". Da allora, con regolarità annuale, Edoardo mi si ripresenta con il rinnovo della richiesta per un nuovo CD a tema.

Il 2018 è un anno diverso; la fine di ciclo, forse. Con "BB Milan" il nostro amico ci ripropone infatti i suoi Beatles, questa volta interpretati veramente da 100 voci milanesi e proposti insieme alle bellissime canzoni di un altro importante musicista internazionale che ha caratterizzato soprattutto il decennio 1960 ÷ 1970: Burt Bacharach. Chi conosce Fiorini sa quanto per lui sia importante "fare rete", mettersi insieme. Condividere. Così, quest'anno al Circolo Filologico" ha voluto affiancare anche altri due associazioni che in modi e con attività diverse si adoperano per tenere vivo il nostro dialetto: l'"Accademia del Dialètt Milanès" e l'"Antica Credenza di Sant'Ambrogio".

Credo sia un'iniziativa encomiabile!... Questa è veramente una bell'occasione per "restà tucc insèmal".





Edoardo Fiorini **presidente Associazione Palinuro**

Io e i miei amici!... Quello che avete tra le mani è la prova finale di quanto "io e i miei amici" abbiamo realizzato insieme: per l'esattezza il settimo CD di "Amis del Fiorini".

Un'amicizia che in sette anni di collaborazione si è consolidata e che ha addirittura visto la nascita di un "marchio ombrello", che ci ha permesso di varare un format con cui nell'anno che sta per concludersi (il 2018, per i posteri!) ci è stato possibile fare dei concerti insieme, a favore di Palinuro, l'associazione di cui sono presidente, ma non solo, anche a favore di tutti quelli che ce l'hanno chiesto perché avevano bisogno di raccogliere fondi per iniziative benefiche.

Siamo amici formidabili!... e, mentre sto scrivendo queste poche righe, già mi vengono in mente tante altre iniziative benefiche da fare insieme.

Quelli che ci stanno seguendo presto ne avranno le prove!

Anche nel CD di quest'anno canterò una canzone, una dei Beatles naturalmente: *In favor del Direttore*. Parla di un Circo dove tutti gli artisti lavorano, si sbattono, spesso rischiano la pelle per un unico grande interesse: quello del "signor Direttore!... Io e i miei amici invece siamo solidali verso quelli che hanno bisogno, quelli a cui, in questo momento, la vita sta dicendo "no". Insieme ad alcuni amici ho così cantato la versione milanese della bellissima "That's what friends are for" di Burt Bacharach, dedicata proprio all'amicizia nella malattia.

Spero vi piaccia, come del resto tutto questo nuovo CD che io e i miei amici abbiamo fatto con impegno per voi Fdnanln Fiorini



I AMIS del Fiorini in the **BEATLES**, the **BACHARACH** - MILÀN

Tutto il ricavato ottenuto attraverso la raccolta delle offerte per il presente CD è destinato a:



Un'associazione di pazienti, ex-pazienti, famigliari, medici e di tutti coloro che vogliono dare solidarietà sociale e assistenza a chi è o è stato malato di neoplasie uroteliali e ai loro famigliari attraverso l'informazione, l'educazione e i servizi di supporto e riabilitazione.

www.associazionepalinuto.com

- Tutti i testi milanesi sono scaricabili dal sito www.edoardofiorini.com
- Eventuali compensi sono a disposizione degli aventi diritto.

Ringraziamo Gerli Auto, concessionaria Hyundai, viale Fulvio Testi 22 -20126 Milano, per il sostegno economico che ha permesso la realizzazione del CD.

La nostra sala di registrazion Pelato Record



CD 01 I MÈ BEATLES





MÌ TORNAROO INDREE (*Non tornerò indietro*)
I'LL BE BACK (*Lennon/McCartney*)
traduzione **Edoardo Fiorini**
interprete **Rolando Giambelli**

MÌ TORNAROO INDREE

T'el see, se te me offendet mì voo,
ma tornaroo anmò indree.
Perchè t'hoo giamò dii on di « ciao ciao »
poeu son tornaà anmò indree.

Te voeuri ben, òh,
te voeuri domà mì,
te voeuri domà mì òh òh òh òh

Ma ti, troeuva on poo de mèj de fà
che s'ceppamm el cœur anmò.
Incoeu, mì te voeuri dimostrà
che voo via ma debon.

Ahi, hoo speraa de fatt capi
quand mì sont andaa via
d'avètt lassaa on gran voeud
ma mì me son sbagliaa, òh òh òh òh

Ma ti, troeuva on poo de mèj de fà
che s'ceppamm el cœur anmò.
Incoeu, mì te voeuri dimostrà
che voo via ma debon.

E adèss mì voo ma òdi de lassatt,
e voeuri nò lassatt, òh òh òh òh

Tì, se te me offendet mì voo,
ma tornaroo anmò indree.

NON TORNERÒ INDIETRO

Tu lo sai, se mi offendi io vado,
ma tornerò ancora indietro.
Perché un giorno ti ho già detto «ciao ciao»
poi sono tornato ancora indietro.

Ti amo, oh
ti voglio solo io,
ti voglio solo io oh oh oh oh

Ma tu, trova un po' di meglio da fare
che rompermi ancora il cuore.
Oggi, ti voglio dimostrare
che vado via ma davvero.

Ahi, ho sperato di farti capire,
quando sono andato via,
d'averti lasciato un grande vuoto
ma mi sono sbagliato, oh oh oh oh

Ma tu, trova un po' di meglio da fare
che rompermi ancora il cuore.
Oggi, ti voglio dimostrare
che vado via ma davvero.

E adesso io vado ma odio lasciarti
e non voglio lasciarti, oh oh oh oh

Tu, se mi offendi io vado,
ma tornerò ancora



TE GH'HOO IN DEL COO (*Ti ho nella testa*)
BABY IT'S YOU (*L. Dixon/M. David/B. Bacharach*)
traduzione **Edoardo Fiorini**
interprete **Duu Ètt de Beatles**

TE GH'HOO IN DEL COO

L'è nò el tò sorris ch'el tocca el coeur.
L'è nò el tò basà pien de savor

ma quanti nòtt hinn giamò passaa
depermi a cà a piang e minga on poo
ne pòdi pù!... Chi'l pò iuttamm?.....
Te gh'hoo in del coo!....Te gh'hoo in del coo!....

Te dovariet senti 'se hann dii de ti!... *Citto!.... Citto!....*
Hann dii che te see voeuna che la se fa mantegni!...
Citto!.... Citto!....

Ghe doo minga a trà a tutt quèll parlà,
el mè amor el vivarà 'me'n rompaccio
ne pòdi pù!... Chi'l me capiss!... Capiss!
Te gh'hoo in del coo!....Te gh'hoo in del coo!....

TI HO NELLA TESTA

Non è il tuo sorriso che tocca il cuore,
non è il tuo baciare pieno di sapore

ma quante notti sono già passate
da solo a casa a piangere e non poco
non ne posso più!... Chi può aiutarmi?...
Ti ho nella mia testa!... Ti ho nella mia testa!...

Dovresti sentire cos'hanno detto di te!... *Citto!....*
Citto!....
Hanno detto che sei una che si fa mantenere! *Citto!....*
Citto!....

Non do ascolto tutto quel parlare
il mio amore vivrà come on rompicao
non ne posso più... Chi mi capisce!... Capisce!
Ti ho nella testa!... Ti ho nella testa



O BLA DÌ, O BLA DÀ
O BLA DÌ, O BLA DÀ (Lennon / Mac Cartney)
traduzione **Edoardo Fiorini**
interprete **I Amis de la Palmira**

O BLA DÌ, O BLA DÀ

Peder gh'ha 'n banchètt in piazza del mercaa,
Clara canta e balla in d'ona "band",
Peder d'iss a Clara: "Mì te voeuri ben!"
Clara ghe ciappa la man e la ghe rispond insci:
"Ò bla di, Ò bla dà
tira innanz daj,
la la, tirèmm innanz!" (2 vv.)

Peder ciappa el tràmm e el va de l'oreves.
El toeu n'anèll d'or de vintiduu caraa.
El pòrta l'anèll a Clara che le spetta in sù l'uss
tant che le mètt lee la sorrid e sutta a cantà:
"Ò bla di, Ò bla dà
tira innanz daj,
la la, tirèmm innanz!" (2 vv.)

In men de duu ann hann miss sù 'na cà, 'sta cà.
Con duu bagai che giughen in cortil
de Peder e Clara Rossi.

Peder l'è content anmò lì in su'l mercaa,
l'è cont i bagai a laorà,
Clara adèss l'è a cà radiosa a imbèllettass
perchè stasera balla e canta cont la "band"
"Ò bla di, Ò bla dà
tira innanz daj,
la la, tirèmm innanz!" (2 vv.)

In men de duu ann hann miss sù 'na cà, 'sta cà.
Con duu bagai che giughen in cortil
de Peder e Clara Rossi.

Clara l'è contenta anmò lì in su'l mercaa.
A l'è cont i bagai a laorà,
Peder adèss l'è a cà radiosa a imbèllettass
perchè stasera balla e canta cont la "band"

"Ò bla di, Ò bla dà
tira innanz daj,
la la, tirèmm innanz!"
"Ò bla di, Ò bla dà
tira innanz daj,
la la, tirèmm innanz!"

e per sta' sù ànca ti
canta: "Ò bla di, Ò bla dà"

O BLA DÌ, O BLA DÀ

Pietro ha un banchetto nella piazza del mercato,
Clara canta e balla in una "Band"
Pietro dice a Clara: "Ti amo"
Clara gli prende la mano e gli risponde così:
"O bla di, O bla da
tira avanti dai,
la la, tiriamo avanti!" (2vv)

Pietro prente il tram e va dall'orefice
compera l'anello di ventidue carati.
Porta l'anello a Clara che lo aspetta sulla porta
mentre lo mette lei sorride e continua a cantare:
"O bla di, O bla da
tira avanti dai,
la la, tiriamo avanti!" (2vv)

In meno di due anni hanno messo su casa, questa casa.
Con due figli che giocano nel cortile
di Pietro e Clara Rossi.

Pietro è ancora contento lì sul mercato,
e con i figli a lavorare,
Clara adesso è a casa radiosa a farsi bella
perché stasera balla e canta con la "Band"
"O bla di, O bla da
tira avanti dai,
la la, tiriamo avanti!" (2vv)

In meno di due anni hanno messo su casa, questa casa.
Con due figli che giocano nel cortile
di Pietro e Clara Rossi.

Clara è ancora contenta lì sul mercato,
e con i figli a lavorare,
Pietro adesso è a casa radioso a farsi bello
perché stasera balla e canta con la "Band"

"O bla di, O bla da
tira avanti dai,
la la, tiriamo avanti!"
"O bla di, O bla da
tira avanti dai,
la la, tiriamo avanti!"

e per stare su anche te
canta: "O bla di, O bla da"



CHÌ, LÀ E IN DEPERTUTT

*HERE, THERER AND EVERYWHERE (Lennon/Mac
Cartney)*

traduzione Edoardo Fiorini

interprete I Quatter Malnatt

CHÌ, LÀ E INDEPERTUTT

Per passà mèj el mè temp,
voeuri el mè amor
in depertutt

Chì, in tutt i dì del mè ann,
per cambià vita
cont on gèst de la man,
nissun el pò negà
che là gh'è on quaicòss de grand.

Là, indoe me pias carezzà,
mi e lee domà su'l praa.
On quaidun el passa
ma ghe dèmm minga a trà
e intanta mi me pias toccà.

La voeuri in depertutt
e se el mè amor l'è lì
el pò borlà giò anca el mond,
a mi me pias ciappalla
pròpri in depertutt,
me pias savè
che l'amor,
l'è spartii in duu el mè lètt,
sentilla respirà,
vedèlla indormentada,
pensà de svegliass insèma.

per stà chì, là
e in depertutt,
per stà chì, là
e in depertutt,

QUI, LÀ E DOVUNQUE

Per passare meglio il tempo,
voglio il mio amore
dovunque

Qui, tutti i giorni del mio anno,
per cambiare vita
con un gesto della mano,
nessuno lo può negare
che là c'è un qualcosa di grande.

Là, dove mi piace accarezzare,
io e lei soli sul prato,
un qualcuno passa
ma non ci facciamo attenzione
e intanto a me piace toccare.

La voglio dovunque
e se il mio amore è lì
può cadere anche il mondo,
mi piace prenderla
propria in ogni parte,
mi piace sapere
che l'amore,
è condiviso in due il mio letto,
sentirla respirare,
vederla addormentata,
pensare di svegliarsi assieme,

per stare qui, là
e dovunque,
per stare qui, là
e dovunque,



COI MÈ 64 ANN

WHEN I'M 64 (Lennon/Mac Cartney)

*traduzione
interprete*

**Passo Duomo
Passo Duomo**

COI MÈ 64 ANN

Quand saremm vècc, senza cavèi
ma fra on poo de temp
te me regòrdaree per San Valentin
on bigliètt e ona botteja de vin.
e se foo tardi fin quasi ai trè or
te me lassareet in gir?
te mancarà la mia compagnia
coi mè 64 ann

Te saree veggia anca ti
ma se te respondet de sì
restaroo cont ti

Te saroo util a cambià i tocchèi
quand i ciar hinn mòrt
te stee li a cusi vesin al camin
la domenica a fà on bell gir
netti el giardin, streppi i erbacce
còssa te voeuret ancamò
te mancarà la mia compagnia
coi mè 64 ann

Ògni estaa a prenotà on sit
in l'isola de Wight, se l'è nò tròpp car
ma stà anca on poo schisc
i fiœu sora i genœucc
Mario, Carlo... Luis

Manda on messagg, scriv giò dò righ
dimm el tò penser
famm capi cos'è che te gh'heet in del coo, de bon
cordialment, son chì a spettà
Damm 'na rispòsta, sia 'me la sia
a ògni mòdo mia
te mancarà la mia compagnia
coi mè 64 ànn

CON I MIEI 64 ANNI

Quando saremo vecchi, senza capelli
ma fra un po' di tempo
mi ricorderai a San Valentino
un biglietto e una bottiglia di vino,
e se faccio tardi fin quasi alle tre
mi lascerai in giro?
ti mancherà la mia compagnia
coi miei 64 anni

Sarai vecchia anche tu
ma se mio rispondi di sì
resterò con te

Ti sarò utile a cambiare i pezzi
quando le luci sono spente
tu stai lì a cucire vicino al camino
la domenica a fare un bel giro
pulisco il giardino, strappo le erbacce
che cosa vuoi ancora
ti mancherà la mia compagnia
coi miei 64 anni

Ogni estate a prenotare um posto
nell'isola di Wight, se non è troppo caro
ma stare anche on po' da soli
i figli sopra le ginocchia
Mario, Carlo... Luigi

Manda un messaggio, butta giù due righe
dimmi il tuo pensiero
fammi sapere che cos'hai in testa, davvero
cordialmente, sono qui ad aspettare
Dammi una risposta, sia come sia
in ogni modo mia
ti mancherà la mia compagnia
coi miei 64 anni



LA STÒRIA A PUNTAD DE BAGALON BILL

The continuing story of Bungalow Bill

(Lennon/Mac Cartney)

traduzione **Edoardo Fiorini**

interprete **Beppe Pavan & Albero della Musica**

LA STÒRIA A PUNTAD DE BAGALON BILL

Hey Bagalon Bill,
Se t'hee coppaa?... Bagalon Bill.
Hey Bagalon Bill,
Se t'hee coppaa?... Bagalon Bill.

El cacciava i tigher cont el s'ciòpp sù'l sò elefant
ma al minim scapusc el ciamava la soa mama
fioeu di gran scioroni, on ver gagà pien de danee.

Förza fioeu canté!

Hey Bagalon Bill,
Se t'hee coppaa?... Bagalon Bill.
Hey Bagalon Bill,
Se t'hee coppaa?... Bagalon Bill.

In la giungla negra: "Òccio, attent!" ma tutt a on bòtt
compariss la tigher, sto balòss se la fa sòtt,
el fusil el borla giò e el spara deperlù

Förza fioeu canté!

Hey Bagalon Bill,
Se t'hee coppaa?... Bagalon Bill.
Hey Bagalon Bill,
Se t'hee coppaa?... Bagalon Bill.

El fioeu el domanda se coppà vun l'è'n peccaa.
"Nò se i sò oeugg hinn minga bon!", mama la fa,
ma se n'oggiada la podèss coppà nissun saria chi anmò

Förza fioeu canté!

Hey Bagalon Bill,
Se t'hee coppaa?... Bagalon Bill.
Hey Bagalon Bill,
Se t'hee coppaa?... Bagalon Bill.

LA STORIA A PUNTATE DI CACCIABALLE BILL

Hey Cacciaballe Bill,
Cosa hai ammazzato?... Cacciaballe Bill.
Hey Cacciaballe Bill,
Cosa hai ammazzato?... Cacciaballe Bill.

Cacciava le tigri con il fucile sul suo elefante
ma al minimo intoppo chiamava la sua mamma
figlio di grandi signoroni, on vero gagà pieno di soldi.

Forza ragazzi cantate!

Hey Cacciaballe Bill,
Cosa hai ammazzato?... Cacciaballe Bill.
Hey Cacciaballe Bill,
Cosa hai ammazzato?... Cacciaballe Bill.

Nella giungla scura: "Occhio, attento!" ma di colpo
compare la tigre, questo furbastro se la fa sotto,
il fucile cade e spara da solo

Forza ragazzi cantate!

Hey Cacciaballe Bill,
Cosa hai ammazzato?... Cacciaballe Bill.
Hey Cacciaballe Bill,
Cosa hai ammazzato?... Cacciaballe Bill.

Il figlio domanda se uccidere uno è un leccato.
"Nò se i suoi occhi non sono buoni", dice la mamma
ma se un'occhiata potesse uccidere nessuno sarebbe
ancora qui

Forza ragazzi cantate!

Hey Cacciaballe Bill,
Cosa hai ammazzato?... Cacciaballe Bill.
Hey Cacciaballe Bill,
Cosa hai ammazzato?... Cacciaballe Bill.



LA MÈ FA MORÌ

And I love her (Lennon/Mac Cartney)

traduzione **Edoardo Fiorini**

interprete **Scappà de cà**

LA ME FÀ MORÌ

Ghe pensi tutt el di,
foo domà quèst,
la voeuri tutt el di
domà per mi,
la me fa morì
la me ciappa el coeur
la me ciappa el coeur
la me fa morì

Lee la m'haa daa tusscòss,
'sta bèlla dòna,
gh'hoo domandaa on basín
la m'ha daa tutt el mond,
la me fa morì

On amor insci
el pò nò finì
se lee la sta
taccaa a mì.

El sol l'è sberlusént,
el ciel l'è grand
e on amor faa pròppi insci
el pò nò finì,
la me fa morì

El sol l'è sberlusént,
el ciel l'è grand
e on amor faa pròppi insci
el pò nò finì,

MI FA MORIRE

Ci penso tutto il giorno
faccio solo questo,
la voglio tutto il giorno
solo per mè
mi fa moorire
mi prende il cuore
mi prende il cuore
mi fa morire

Lei mi ha dato tutto,
questa bella donna,
le ho chiesto un bacio
mi ha dato tutto il mondo
mi fa morire

Un amore così
non può finire
se lei sta
vicino a me

Il sole è luccicante
il cielo è grande
e un amore fatto proprio così
non può finire
mi fa morire

Il sole è luccicante
il cielo è grande
e un amore fatto proprio così
non può finire
mi fa morire



TUCC INSÈMA ADÈSS

Mèzz, vun, duu, trii
 "Pòdi aveghen anmò on ciccin?..."
 Cìnc, ses, sètt, vòtt, noeuv, des
 "Òh quant ben!"
 A, Be, Ce, De,
 "Al paccètt gh'è anca el mè amis!"
 E. Effa, Ge, Acca, I, Ella
 "Òh quant ben!"

Boom, boom. Boom.
Minin Minèll
 Boom, boom. Boom.
Barba Castèll
 Boom, boom. Boom.
Barba Milàn
 Boom, boom. Boom.
Varda i mè man!

Tucc insèma adèss!

Tucc insèma adèss!...(Tucc insèma adèss!), **(4 V)**

Bloeu, bianch, verd, ross
 "Gh'è on quavun ch'el gh'ha la toss!"
 negher, marron, ròsa, giald, gris tenc
 "Òh quant ben!"

Tucc insèma adèss!

Tucc insèma adèss!...(Tucc insèma adèss!), **(4 V)**

Tucc insèma adèss!...(Tucc insèma adèss!), **(4 V)**

Boom, boom. Boom.
Minin Minèll
 Boom, boom. Boom.
Barba Castèll
 Boom, boom. Boom.
Barba Milan
 Boom, boom. Boom.
Varda i mè man!

Tucc insèma adèss!

Tucc insèma adèss!...(Tucc insèma adèss!), **(4 V)**

Tucc insèma adèss!...(Tucc insèma adèss!), **(4 V)**

Tucc insèma adèss!...(Tucc insèma adèss!), **(4 V)**

TUCC INSÈMA ADÈSS

All together now (Lennon/Mac Cartney)

traduzione **Edoardo Fiorini**

interprete **Coro Voci Bianche "Italo Calvino"**

TUTTI INSIEME ADESSO

Mezzo, uno, due, tre
 "Posso averne ancora un poco?..."
 cinque, sei, sette, otto, nove, dieci
 "Oh quanto bene!"
 A, B, C, D,
 "Al banchetto c'è anche il mio amico!"
 E, F, G, H, I, L
 "Oh quanto bene!"

Bum, bum, Bum
Gattino, micino
 Bum, bum, Bum
Barba Castello
 Bum, bum, Bum
Barba Milano
 Bum, bum, Bum
Guarda le mie mani!

Tutti assieme adesso!

Tutti assieme adesso!... (Tutti assieme adesso) **(4 V)**

Blu, bianco, verde, rosso
 "C'è un qualcuno che ha la tosse!"
 nero, marrone, rosa, giallo, grigio scuro
 "Oh quanto bene!"

Tutti assieme adesso!

Tutti assieme adesso!... (Tutti assieme adesso) **(4 V)**

Tutti assieme adesso!... (Tutti assieme adesso) **(4 V)**

Bum, bum, Bum
Gattino, micino
 Bum, bum, Bum
Barba Castello
 Bum, bum, Bum
Barba Milano
 Bum, bum, Bum
Guarda le mie mani!

Tutti assieme adesso!

Tutti assieme adesso!... (Tutti assieme adesso) **(4 V)**

Tutti assieme adesso!... (Tutti assieme adesso) **(4 V)**

Tutti assieme adesso!... (Tutti assieme adesso) **(4 V)**



PERCHÈ

Because (Lennon/Mac Cartney)

traduzione

Edoardo Fiorini

interprete

I amis de la Palmira

PERCHÈ

Perchè el mond l'è tond?...
El me confond.
Perchè el mond l'è tond.
Ah

Perchè el vent l'è alt?...
El me fa sballà
Perchè el vent l'è alt.
Ah,

Amor vègg, amor noeuu,
el mè amor te see ti.

Perchè el ciel l'è bloeu?...
Son pecondrii.
Perchè el ciel l'è trist.

PERCHÉ

Perché il mondo è rotondo?...
Mi confonde,
Perché il mondo è rotondo.
Ah

Perché il vento è akto?...
Mi fa sballare
Perché il vento è alto.
Ah,

Amopre vecchio, amore nuovo,
il mio amore sei tu.

Perché il cielo è blu?...
Sono immaliconito,
Perché il cielo è triste.



INDREE IN RUSSIA ANCAMÒ

Back in the USSR (Lennon/Mac Cartney)

*traduzione **Edoardo Fiorini***

*interprete **Leo Carucci***

INDREE IN RUSSIA ANMÒ

Cont el vol rivaa precis a l'orelògg
hoo minga dormi ier nòtt.
On scartòzz de carta pondaa sora i genoeuigg

l'è staa on viagg de ballabiòtt
Indree in Russia anmò,
tì te see nò 'me son content, nan,
indree in Russia anmò.

Son staa via insci tant che hoo desmentegaa
quant l'è bèll vess anmò a cà
Desfa nò i valis gh'èmm tutt el temp de fall!...

el telefonin smorzaa!
Indree in Russia anmò,
tì te see nò 'me son content, nan,
indree in Russia
indree in Russia
indree in Russia anmò.

Ben, i tosànn de Kiev fann innamoraa
tròpp e minga "on poo",
e quei de Mosca fann vosà e poeu cantà
che Georgia sarà semper semper semper semper
in del mè coo.

A solo chitarra

Indree in Russia anmò,
tì te see nò 'me son content, nan,
indree in Russia anmò.

Ben, i tosànn de Kiev fann innamoraa
tròpp e minga "on poo",
e quei de Mosca fann vosà e poeu cantà
che Georgia sarà semper semper semper semper
in del mè coo.

Famm cognoss la nev di tò montagn in del sol,
la dacia del tò papà.
Famm senti di balalaich quant dolz l'è 'l son!
tegnom cald, a tì taccaa.
Indree in Russia anmò,
tì te see nò 'me son content, nan,
indree in Russia anmò.

REGINELLA

Con il volo arrivato preciso al secondo
non ho dormito ieri notte.
Un cartoccio di carta posato sulle ginocchia

è stato un viaggio da babbeo
Indietro in Russia ancora,
tu non sai come sono contento, ragazzo.,
indietro in Russia ancora.

Sono stato via così tanto che ho dimenticato
quanto è bello essere ancora a casa
Non disfare le valigie abbiamo tutto il tempo per farlo...

il telefonino smento!
Indietro in Russia ancora,
tu non sai come sono contento, ragazzo.,
indietro in Russia
indietro in Russia
indietro in Russia ancora.

Bene, le ragazze di Kiev fanno innamorare
troppo e non "un poco",
e quelle di Mosca fanno gridare e poi cantare
che la Georgia sarà sempre sempre sempre sempre
nella mia mente.

Indietro in Russia ancora,
tu non sai come sono contento, ragazzo.,
indietro in Russia ancora.

Bene, le ragazze di Kiev fanno innamorare
troppo e non "un poco",
e quelle di Mosca fanno gridare e poi cantare
che la Georgia sarà sempre sempre sempre sempre
nella mia mente.

Fammi conoscere la neve delle tue montagne nel sole,
la dacia del tuo papà.
Fammi sentire quanto dolce è il suono delle balalaiche!
tienimi caldo, stretto a te.
Indietro in Russia ancora,
tu non sai come sono contento, ragazzo.,
indietro in Russia ancora.



PER TÌ

I will (Lennon/Mac Cartney)

traduzione Edoardo Fiorini

interprete **Mal traa insèma**

PER TÌ

Soo nò de quand te voeuri,
t'el see te voeuri ben,
mi te spettaroo 'na vita,
depermi, domà per ti.

Siben che mì t'hoo vista
e hoo capii nò el tò nòm
te ghe dee tròppa importanza
da quèll di t'hoo vorsuu ben

Te voeuri semper e per semper
t'amaroo con tutt el coeur
l'è semper bèll quand stèmm insèma,
bèll quand numm stèmm lontan.

E quand infin te troeui
gh'è 'na canzon in del ciel
canta fòrt insci te senti
pussee bèll l'è stà con ti,
per quèll che te fee insci car a mi
son li, domà per ti,
per ti

Mm mm mm mm mm mm mm mm mm
Da da da da da da da

PER TE

Non so da quando ti voglio,
lo sai ti voglio bene,
ti aspetterò una vita,
da solo, solo per te.

Sebbene che ti ho visto
e non ho capito il tuo nome
tu ci dai troppa importanza
da quel giorno ti ho amato

Ti voglio sempre e per sempre
ti amerò con tutto il cuore
è sempre bello quando stiamo assieme
bello quano noi siamo lontani

E quando infine ti trovo
c'è una canzone nel cielo
canta forte così ti sento
più bello è stare con te,
per quello che fai così caro a me
sono li, solo per te,
per te

Mm mm mm mm mm mm mm mm mm
Da da da da da da da



IN FAVOR DEL DIRETTOR

Being for the benefit of mister Kite (Lennon/Mac Cartney)

traduzione **Edoardo Fiorini**

interprete **Mal Trsa Insèma**

IN FAVOR DEL DIRETTOR

L'è rivaa el circo a l'Idroscalo,
stasera ghe sarà spettacol sòtt el tendon.
Tutt i bagai hinn giamò al sò pòst
che spetten insèma ai sò parent, coi nisciolitt.
Ven denter nan, pajasc, quèll che mangia el foeugh;
a gh'è la dòna che la se fa sparà dal cannon
e poeu, sòtt al cilinder, gh'è'l direttor.

A l'è domà de sabet sera
che quèll del sérc de foeugh el s'esibiss.
Intanta che i nan batten i man
lù'l fa di grand evoluzion in mèzz ai fiamm.
El direttor adèss visa el pubblic
che 'sto numer l'è unich in tutt el mond
intanta che'l cavall co'l piumagg el fa'n valzerin.

Sent, l'orchèstra la tacca!
Varda, riva el domador co'i sò duu leoni!
El ballerin de còrda l'è in alt,
el farà des salt mortai senza la red.
A gh'è voruu squas des mes
per mètt sù 'sta bèlla esibizion
ma stasera el scior direttor el farà on fracch de danee

A FAVORE DEL DIRETTORE

È arrivato il circo all'Idroscalo,
stasera ci sarà spettacolo sotto il tendone.
Tutti i ragazzi sono già al loro posto
che aspettano con i loro genitori, con le noccioline.
Entra il pagliaccio, quello che mangia il fuoco;
c'è la donna che si fa sparare dal cannone
e poi sotto al cilindro, c'è il direttore.

È solo al sabato sera
che quello del cerchio di fuoco si esibisce,
intanto che i ragazzi battono le mani
lui fa delle gradbi evoluzioni in mezzo alle fiamme.
Il direttore adesso avvisa il pubblico
che questo numero è unico in tutto il mondo
intanto che il cavallo con il piumaggio fa un valzerino.

Senti, l'orchestra comincia!
Guarda, arriva il domatore coi suoi due leoni!
Il ballerino sulla corda è in alto,
e farà dieci salti mortali senza rete.
C'è voluto quasi un mese
per preparare questa bella esibizione
ma stasera il signor direttore farà un mucchio di soldi.



I AMIS del Fiorini in the **BEATLES**, the **BACHARACH** - MILÀN

CD 02 SCIOR BACHARACH





I AMIS HINN FAA PER QUÈST

That's what friends are for (C. Bayer Sager/B. Bacharach)

traduzione **Edoardo Fiorini**

interprete **Spirito/Molinari/Nagenta/Fiorini/Balestrini**

I AMIS HINN FAA PER QUÈST

E mi hoo pensaa mai de stà insci
poeu l'è capitada a mi
e sont contenta adèss de di
che'l brutt mal incoeu l'è ai spàll

E se mi dovèssi on di andà via
sarà i oeugg, proeuva a senti
'sto bèll moeud, quèsta legria
se te pòdet poeu ricòrda:

Sorri - id!... Gioi - iss!...
semper ghe saroo, saroo con ti, sigur
i amis hinn faa per quèst!
In del ben, in del mal
mi saroo de la toa part pussee:
i amis hinn faa per quèst!

Ti te m'hee vorsuu insci ben
ma in quei di semper pussee
e per quèst mi te ringrazzi.

Òh poeu quand sarèmm tanto lontan
sara i oeugg e scolta on poo
l'è el mè coeur ch'el parla pian,
se te pòdet poeu ricòrda:

Sorri - id!... Gioi - iss!...
semper ghe saroo, saroo con ti, sigur
i amis hinn faa per quèst!
In del ben, in del mal
mi saroo de la toa part pussee:
i amis hinn faa per quèst!

Sorri - id!... Gioi - iss!...
semper ghe saroo, saroo con ti, sigur
i amis hinn faa per quèst!
In del ben, in del mal
mi saroo de la toa part pussee:
i amis hinn faa per quèst!

Sorri - id!... Gioi - iss!...
semper ghe saroo, saroo con ti, sigur
i amis hinn faa per quèst!
In del ben, in del mal
mi saroo de la toa part pussee:
i amis hinn faa per quèst!

CHE GLIELO DICA LEI

E io non ho mai pensato di stare così
poi è capitata a me
e son contenta adesso di te
che il brutto male è alle spalle

E se io un giorno dovessi andare via
chiudere gli occhi, prova a sentire
questo bel modo, questa allegria
se puoi poi ricorda:

Sorridi!... Gioisci!...
sempre ci sarò, sarò conte, sicuro
Gli amici sono fatti per questo!
Nel bene, nel male
sarò dalla tua parte, di più:
gli amici sono fatti per questo!

Tu mi hai voluto così bene
ma in quei giorni sempre di più
e per questo io ti ringrazio.

Oh poi quando saremo tanto lontano
chiudi gli occhi e ascolta un po'
è il mio cuore che parla piano
se puoi poi ricorda:

Sorridi!... Gioisci!...
sempre ci sarò, sarò conte, sicuro
Gli amici sono fatti per questo!
Nel bene, nel male
sarò dalla tua parte, di più:
gli amici sono fatti per questo!

Sorridi!... Gioisci!...
sempre ci sarò, sarò conte, sicuro
Gli amici sono fatti per questo!
Nel bene, nel male
sarò dalla tua parte, di più:
gli amici sono fatti per questo!

Sorridi!... Gioisci!...
sempre ci sarò, sarò conte, sicuro
Gli amici sono fatti per questo!
Nel bene, nel male
sarò dalla tua parte, di più:
gli amici sono fatti per questo!



MOMENT MAGICH

Magic moment (H. Davis/B. Bacharach)

*traduzione **Edoardo Fiorini***

*interprete **Claudio Merli***

MOMENT MAGICH

Moment magich,
quand duu coeur se curen.
Moment magich,
ricòrd che te piasen,
Desmentegaroo mai quand mi t'hoo basaa
serom giò in cassina,
el moeud che te stavet brasciada sù
quand andavom in slitta

Moment magich,
quand duu coeur se curen.
Moment magich,
ricòrd che te piasen.
El temp pò minga scancellà
'sti moment magich, pien d'amor.

'Na telefonada de on quai para d'or
che ha bloccaa la toa linea
e i fior che t'hoo cattaa dòpo la balera
quand seri on poo in scimbola
Moment magich,
quand duu coeur se curen.
Moment magich,
ricòrd che te piasen.
El temp pò minga scancellà
'sti moment magich, pien d'amor.

E quand semm andaa in piazza del Dòmm
quand l'Italia l'ha vinciuu
poeu el temp se n'è andaa
quand hoo tirà sù el pè da la frizion.

El zuccher filaa, el rebellòtt de la fera,
vestii coi pagn de la festa
e i oggiad faa de sfròs robaa tutt i ser
sòtt la toa finestra
moment magich, pien d'amor.

MOMENTI MAGICI

Momenti magici,
quando due cuori si curano.
Momenti magici,
ricordi che ti piacciono,
Mai dimentichero quando ti ho baciato
eravamo giù in cascina
la maniera che stavi abbracciata
quando eravamo in slitta

Momenti magici,
quando due cuori si curano.
Momenti magici,
ricordi che ti piacciono,
Il tempo non può cancellare
questi momenti pieni di amore.

Una telefonata di un qualche paio d'ore
che ha bloccato la tua linea
e i fiori che ti ho raccolto dopo il ballo
quando ero un po' in bambola
Momenti magici,
quando due cuori si curano.
Momenti magici,
ricordi che ti piacciono,
Il tempo non può cancellare
questi momenti pieni di amore.

E quando siamo andati in piazza del Duomo
quando l'Italia ha vinto
poi il tempo se ne andato
quando ho alzato il piede dalla frizione

Lo zucchero filato, il frastuono della fierta
vestiti con gli abiti della festa
e le occhiate rubate di nascosto tuitte le sere
sotto la tua finestra
momenti magici, pieni d'amore.



SE MÌ FUSSI ON TAJAA

Tower of strength (B. Hilliard/B. Bacharach)

traduzione **Edoardo Fiorini**

interprete **Mario Leny**

SE MÌ FUSSI ON TAJAA

Se mì fussi pròppi on tajaa
andarissi via
te giraria i spàll
e poeu te disaria:
"Mì te voeuri nò,
mì foo a men de ti
e da incoeu t'ami pù!".
Sbattaria anca l'uss
intanta ti sui genoeugg
a invocà el mè nòmm
ma on tajaa l'è pròppi on quavun d'alter,
oh, saroo mai mì.

Se mì fussi pròppi on tajaa
te vedaria piang,
me mettaria a rid
e poeu te disaria:
"Mì te voeuri nò,
mì foo a men de ti
e da incoeu t'ami pù!".
sbattaria anca l'uss
intanta ti sui genoeugg
a invocà el mè nòmm
ma on tajaa l'è pròppi on quavun d'alter,
oh, saroo mai mì.

"Mì te voeuri nò,
mì foo a men de ti
e da incoeu t'ami pù!".
sbattaria anca l'uss
intanta ti sui genoeugg
a invocà el mè nòmm
ma on tajaa l'è pròppi on quavun d'alter,
oh, saroo mai mì.

SE IO FOSSI UN DURO

Se io fossi davvero un duro
andrei via
ti girerei le spalle
e poi ti direi:
"Io non ti voglio.
faccio a meno di te
e da oggi non ti amo più!"
Sbatterei anche l'uscio
mentre tu sulle ginocchia
ad invocare il mio nome
ma un duro è proprio un qualche altro,
oh, non sarò mai io.

Se io fossi davvero un duro
ti vedrei piangere,
mi metterei a ridere
e poi ti direi:
"Io non ti voglio.
faccio a meno di te
e da oggi non ti amo più!"
Sbatterei anche l'uscio
mentre tu sulle ginocchia
ad invocare il mio nome
ma un duro è proprio un qualche altro,
oh, non sarò mai io.

"Io non ti voglio.
faccio a meno di te
e da oggi non ti amo più!"
Sbatterei anche l'uscio
mentre tu sulle ginocchia
aad invocare il mio nome
ma un duro è proprio un qualche altro,
oh, non sarò mai io.



FAMM NÒ CAMBIÀ

Don't make mi over (H. David/B. Bacharach)

traduzione

Edoardo Fiorini

interprete

I AMIS DE LA MUSICA

FANN NÒ CAMBIAA

Famm nò cambià
adèss faria tusscòss per ti.
Famm nò cambià
adèss t'el see che mi t'adori.
Daggh minga pes ai paròll, a quell che foo
amom coi mè difètt
come te ami mi,
fall per piasè!

Famm nò cambià
che pòdi nò stà senza ti
Famm nò cambià
mi cambiaria nagòtt de ti.
Tegnom strètt tra i tò brasc e stringiom fòrt
sta de la mia part, reson ò tòrt
fall per piasè!

Famm nò cambià
Famm nò cambià
Adèss t'el see che sont ai tò comand.

Voeurom per quell che son,
Voeurom per quell che foo
Voeurom per quell che son,
Voeurom per quell che foo

Mi pòdi nò stà senza ti,
mi cambiaria nagòtt de ti.

Voeurom per quell che son,
Voeurom per quell che foo
Voeurom per quell che son,
Voeurom per quell che foo

NON FARMI CAMBIARE

Non farmi cambiare
adesso farei qualsiasi cosa per te.
Non farmi cambiare
adesso lo sai che ti adoro.
Non dare peso alle parole, a quello che faccio
amami coi miei difetti
come ti amo io,
fallo per piacere!

Non farmi cambiare
che non posso stare senza di te
Non farmi cambiare
non cambierei nulla di te.
Tienimi stretto tra l etue braccia e stringimi forte
stai dalla mia parte, a ragione o torto
fallo per piacere

Non farmi cambiare
Non farmi cambiare
Adesso lo sai che sono ai tuoi comandi.

Vogliami per quello che sono,
Vogliami per quello vhe faccio.
Vogliami per quello che sono,
Vogliami per quello vhe faccio.

Non posso stare senza di te
non cambierei nulla di te

Vogliami per quello che sono,
Vogliami per quello vhe faccio.
Vogliami per quello che sono,
Vogliami per quello vhe faccio.



TUCC QUÈI CHE HANN AMAA

Anyone who had a heart (H. David/B.Bacharach)

traduzione **Edoardo Fiorini**

interprete **LAURA MAGENTA**

TUCC QUÈI CHE HANN AMAA

Tucc quèi che hann amaa
se varden mì capissen che t'ami
e tucc quèi che hann sognaa
se varden mì el sann che te sògni,
e sann che t'ami, insci
tucc quèi che hann amaa
me strengen
e capissen
anca lor
Tì che t'hee mai amaa davéra
te me offendet cont i tò bosii.....
Mì se gh'hoo de fa?....

Tutt i vòlt che te vee via
mì disi che l'è l'ultima vòlta
ma el mè amor t'el see l'è grand
e te ciappi indree senza datt fadiga
te'l see che t'ami tròpp,
tucc quèi che hann amaa
me strengen
e capissen
anca lor
Tì che t'hee mai amaa davéra
te me offendet cont i tò bosii.....
Mì se gh'hoo de fa?....

te'l see che t'ami tròpp

Tucc quèi che hann amaa
me strengen
e capissen
anca lor
Tì che t'hee mai amaa davéra
te me offendet cont i tò bosii.....

Tucc quèi che hann amaa el sann anca lor
Tucc quèi che hann amaa
lor capissen
e me tègnen
taccaa a lor
ma nò ti!....

TUTTI QUELLI CHE HANNO AMATO

Tutti quelli che hanno amato
se mi guardano capiscono che ti amo
e tutti quelli che hanno sognato
se mi guardano lo sanno che ti sogno,
e sanno che ti amo, così
tutti quelli che hanno amato
mi stringono
e capiscono
anche loro
Tu che non hai mai amato davvero
mi offendi con le tue bugie...
Cosa devo fare?...

Tutte le volte che tu vai via
mi dico che è l'ultima volta
ma il mio amore lo sai è grande
e ti accetto di ritorno senza farti faticare
lo sai che ti amo troppo,
tutti quelli che hanno amato
mi stringono
e capiscono
anche loro
Tu che non hai mai amato davvero
mi offendi con le tue bugie...
Cosa devo fare?...

lo sai che ti amo troppo

Tutti quelli che hanno amato
mi stringono
e capiscono
anche loro
Tu che non hai mai amato davvero
mi offendi con le tue bugie...

Tutti quelli che hanno amato lo sanno anche loro
Tutti quelli che hanno amato
loro capiscono
e mi tengono
vicino a loro
ma tu nò!....



TACCAA A TÌ

Close to you
traduzione
interpreti

(H. David/B. Bacharach)

Edoardo Fiorini
L. Furegato/G. Balestrini

TACCAA A TÌ

Quant usèi volen in del ciel
quand te see chi visin?...
Come mi
voeuren restà
taccaa a ti.

Perchè i stèll borlen giò dal ciel
tutt i vòlt che t'hoo in gir?...
Come mi
voeuren restà
taccaa a ti.

Ti te see nassuda on di
e i angiol tutt insèma
hann decis de portà a coo on bèll sògn
insci hann spars polver de luna sul tò coo
e lus di stèll dent ai tò oegg.

L'è per quèst che tutt'i tosanètt
hinn semper li, arent a ti.
Come mi
voeuren restà
taccaa a ti.

Perchè i stèll borlen giò dal ciel
tutt i vòlt che t'hoo in gir?...
Come mi
voeuren restà
taccaa a ti.

Ti te see nassuda on di
e i angiol tutt insèma
hann decis de portà a coo on bèll sògn
insci hann spars polver de luna sul tò coo
e lus di stèll dent ai tò oegg.

L'è per quèst che tutt'i sbarbaa
hinn semper li, arent a ti.
Come mi
voeuren restà
taccaa a ti.
Come mi
voeuren restà

Wa - a a a taccaa a ti
Wa - a a a taccaa a ti
Wa - a a a taccaa a ti
Wa - a a a taccaa a ti
Wa - a a!

VICINO A TE

Quando gli uccelli volano in cielo
quando sei qui vicino?...
Come me
vogliono restare
vicino a te.

Perchè le stelle cadono dal cielo
tutte le volte che ti ho vicino?...
Come me
vogliono restare
vicino a te.

Tu sei nata un giorno
e gli angeli tutti assieme
hanno deciso di portare a compimento un bell sogno
così hanno sparso polvere di luna sul tuo capo
e luce di stelle dentro i tuoi occhi.

È per questo che tutte le giovani
sono sempre lì, vicino a te,
Come me
vogliono restare
vicino a te.

Perchè le stelle cadono dal cielo
tutte le volte che ti ho vicino?...
Come me
vogliono restare
vicino a te.

Tu sei nata un giorno
e gli angeli tutti assieme
hanno deciso di portare a compimento un bell sogno
così hanno sparso polvere di luna sul tuo capo
e luce di stelle dentro i tuoi occhi.

È per questo che tutti i giovani
sono sempre lì, vicino a te.
Come me
vogliono restare
vicino a te.
Come me
vogliono restare

Wa - a a a vicino a te
Wa - a a a vicino a te
Wa - a a a vicino a te
Wa - a a a vicino a te
Wa - a a!



GIRA AL LARGH

Walk on by (H. David/B.Bacharach)

traduzione **Edoardo Fiorini**

interprete **Lombard Street**

GIRA AL L ARGH

Quant l'è trist andà in strusa in la via,
se mi incontri ti l'è pecondria.
Gira al largh!... Gira al largh!...
Poeu famm cred che ti te vedet minga el mè dolor,
i cruzzi, insci quand te vedi
mi tacchi a caragnà

Gira al largh! Va via!
Gira al largh! Va via!
Gira al largh!

Tiraroo nò innanz se perdi ti,
te pararoo giò e anca on poo trist
Gira al largh!... Gira al largh!...
Stupid orgòli, gh'è restaa domà quest insci famm scond
i lacrim e l'arlia soffèrt
quand te m'hee dii: "Ciao, ciao!"

Gira al largh! Va via!
Gira al largh! Va via!
Gira al largh!

Gira al largh!... Gira al largh!...
Stupid orgòli, gh'è restaa domà quest insci famm scond
i lacrim e l'arlia soffèrt
quand te m'hee dii: "Ciao, ciao!"

Gira al largh! Va via!
Gira al largh! Va via!
Gira al largh!

Adèss te gh'hee d'andà debon insci va al largh!
Fingi de mai vedè i mè lacrim e suttì a piang!
Adèss te gh'hee d'andà debon insci va al largh!

GIRA AL LARGO

Quanto è triste andare a zonzo nella strada
se ti incontro è malinconia
Gira al largo!... Gira al largo!...
Poi fammi credere che non vedi il mio dolore,
i crucci, così quando ti vedo
comincio a piangere

Gira al largi! Va via!
Gira al largi! Va via!
Gira al largi!

Non andrò avanti se ti oerdo,
ti sembrerò giù e anca un po' triste
Gira al largi! ... Gira al largi!...
Stupido oegoglio, c'è restato solo questo così fammi
nascondere le lacrime e la malinconia sofferta
quando mi hai detto: "Ciao, Ciao!"

Gira al largi! Va via!
Gira al largi! Va via!
Gira al largi!

Gira al largi! ... Gira al largi!...
Stupido oegoglio, c'è restato solo questo così fammi
nascondere le lacrime e la malinconia sofferta
quando mi hai detto: "Ciao, Ciao!"

Gira al largi! Va via!
Gira al largi! Va via!
Gira al largi!

Adesso devi andare sul serio così vai lontano!
Fingi di non vedere le mie lacrime e continuo a piangere!
Adesso devi andare sul serio così vai lontano!



TUTT I RÒBB CHE VEDI ME PARLEN DE TÌ
(There's) always something there to remind me
(H. David/B. Bacharach)

traduzione
 interprete

Edoardo Fiorini
I amis de la musica

TUTT I RÒBB CHE VEDI ME PARLEN DE TÌ

Voo in gir 'me on ciocch
 in di stèss pòst
 indoe che andavi a spass con ti
 e a ogni pass me torna in mént
 a quand che serom innamoraa,
 desmentegatt l'è dura,
 quand tutt i ròbb che vedi
 me parlen de ti.
 Tutt i ròbb
 me parlen de ti.
 Quand vén giò el scur
 pensi ai bèi sit
 indoe che stavi insèma a ti.
 Me sfòrzi allora d'avè in mént
 'me l'era natural brasciass
 desmentegatt l'è dura,
 quand tutt i ròbb che vedi
 me parlen de ti.
 Tutt i ròbb
 me parlen de ti.
 Son nassuu per amatt
 e saroo s'ciav de ti,
 perchè te see 'na part de mì
 oh oh oh.
 ...e se on bèll di
 te capiree
 d'avè perduu on quaicòss chinsci,
 l'è assee domaa de tornà indree
 in di stèss pòst, te spettaroo
 desmentegatt l'è dura,
 quand tutt i ròbb che vedi
 me parlen de ti.
 Tutt i ròbb
 me parlen de ti.
 Son nassuu per amatt
 e saroo s'ciav de ti,
 perchè te see 'na part de mì
 quand tutt i ròbb che vedi
 me parlen de ti.
 Tutt i ròbb
 me parlen de ti,
 tutt i ròbb
 me parlen de ti.

TUTTE LE COSE CHE VEDO MI PARLANO DI TE

Vado in giro come un ubriaco
 nello stesso posto
 dove andavo a spasso con te
 e ad ogni passo mi torna in mente
 quando eravamo innamorati,
 dimenticarti è dura,
 quando tutte le cose che vedo
 mi parlano di te
 Tutte le cose
 mi parlano di te
 Quando scende il buio
 penso ai bei posti
 dove stavo insieme a te.
 Mi sforzo allora di ricordare
 come era naturale abbracciarsi
 dimenticarti è dura,
 quando tutte le cose che vedo
 mi parlano di te
 Tutte le cose
 mi parlano di te
 Sono nato per amarti
 e sarò schiavo di te,
 perché tu sei una parte di me
 oh oh oh
 ... e se un giorno
 capirai
 d'aver perso qualche cosa qui,
 è sufficiente solo tornare indietro
 nello stesso posto, ti aspetterò
 dimenticarti è dura,
 quando tutte le cose che vedo
 mi parlano di te
 Tutte le cose
 mi parlano di te
 Sono nato per amarti
 e sarò schiavo di te,
 perché tu sei una parte di me
 quando tutte le cose che vedo
 mi parlano di te
 Tutte le cose
 mi parlano di te,
 tutte le cose
 mi parlano di te



LA STÒRIA DEL PEDER

Arthur 's them (B. Bacharach/C. B. Sager/C. Cross/P. Allen)

*traduzione **Gianfranco Balestrini***

*interprete **Gianfranco Balestrini***

LA STORIA DEL PEDER

Ona volta in la vita la riva
voeuna che la te ciocca el coeur
e t'el see cosa te seet adree a fa?...
te seet adree a andà

Te se svegliet e l'è li ancamò
Anca se te l'hee lassada lontan
Te see li come on ciola a pensà
"Hoei, cos'hoo trovaa?"

Quand che te catten tra la luna e la Madonina,
a l'è de matt ma l'è insci,
se te sorprenden tra la luna e la Madonina
el mèj che te pòdet fa,
el mèj che te pòdet fà
l'è innamorass.

Peder el fa quell che el voeur,
in tutta la vita l'ha semper cattaa foeura lù
ma giò in fond al sò coeur,
l'è domà on bagai
che el viv la soa vita on di per vòlta
e el mostra a se stèss on gran piase
a rid in la manera che lor, sien content

Quand che te catten tra la luna e la Madonina
a l'è de matt ma l'è insci
se te sorprenden tra la luna e la Madonina
el mèj che te pòdet fà
el mèj che te pòdet fà l'è innamorass

Quand che te catten tra la luna e la Madonina
a l'è de matt, ma l'è insci
se te sorprenden tra la luna e la Madonina

el mèj che te pòdet fà
el mèj che te pòdet fà
l'è innamorass

Quand che te catten tra la luna e la Madonina
a l'è de matt ma l'è insci
se te sorprenden tra la luna e la Madonina
el mèj che te pòdet fà
el mèj che te pòdet fà
l'è innamorass

LA STORIA DI PIETRO

Una volta nella vita arriva
una che ti colpisce il cuore
e lo sai cosa stai facendo?...
stai andando

Ti svegli e è ancora lì
anche se l'hai lasciata lontano
Sei lì come un ebete a pensare
"Hoei, cos'ho trovato?"

Quando ti prendono tra la luna e la Madonnina,
è da matti, ma è così così,
se ti sorprendo tra la luna e la Madonnina
il meglio che puoi fare,
il meglio che puoi fare
è innamorarsi.

Pietro fa quello che vuole,
in tutta la sua vita ha sempre scelto lui
ma giù in fondo al suo cuore,
è solo un ragazzo
che vive la sua vita un giorno alla volta
e mostra a se stesso un grande piacere
ridere nel modo che loro, siano contenti

Quando ti prendono tra la luna e la Madonnina,
è da matti, ma è così così,
se ti sorprendo tra la luna e la Madonnina
il meglio che puoi fare,
il meglio che puoi fare è innamorarsi.

Quando ti prendono tra la luna e la Madonnina,
è da matti, ma è così così,
se ti sorprendo tra la luna e la Madonnina

il meglio che puoi fare,
il meglio che puoi fare
è innamorarsi.

Quando ti prendono tra la luna e la Madonnina,
è da matti, ma è così così,
se ti sorprendo tra la luna e la Madonnina
il meglio che puoi fare,
il meglio che puoi fare
è innamorarsi.



MÌ DISI ON'ORAZION PER TÌ

I say a little prayer (H. David/B. Bacharach) anno 1956

traduzione **Edoardo Fiorini**

interprete **Sonia Spirito**

MÌ DISI ON'ORAZION PER TÌ

Quand me stiri i brasc
on ciccin prima del machiasg
mì disi on'orazion per ti.
Me doo 'na pettenada,
scernissi el vestii de la giornada
e disi on'orazion per ti.

Per semper, per semper saree in d'el coeur
te voeuri ben.

Per semper, per semper insèma mì e ti,
quant te voeuri!...

Insèma, insèma el dev vess insci
senza de ti

a mì me se s'cèppa el coeur.

Corri adree al tramm, nan
e quand el ciappi pensi a ti, nan:
mì disi on'orazion per ti.

Al laorà son ciappada
ma l'ora del coffee l'è 'rivada
e disi on'orazion per ti.

Per semper, per semper saraa in d'el coeur
te voeuri ben.

Per semper, per semper insèma mì e ti,
quant te voeuri!...

Insèma, insèma el dev vess insci
senza de ti

a mì me se s'cèppa el coeur.

mì disi on'orazion per ti.

mì disi on'orazion per ti.

Per semper, per semper saraa in d'el coeur
te voeuri ben.

Per semper, per semper insèma mì e ti,
quant te voeuri!...

Insèma, insèma el dev vess insci
senza de ti

a mì me se s'cèppa el coeur.

Tì te gh'hee de credom

per mì gh'è nò alter che ti,
amom anca ti.

Te voeuri ben,

rispond a 'st'orazion:

Dimm: "T'ami anca mì!"

per mì gh'è nò alter che ti,

mì disi on'orazion per ti.

DICO UNA PREGHIERA PER TE

Quando mi stiro le braccia
on po' prima del trucco
dico una preghiera per te.
Mi do una pettinata,
scelgo el vestito della giornata
e dico una preghiera per te.

Per sempre, per sempre sarai nel cuore
ti voglio bene

Per sempre, per sempre insieme io e te,
quanto ti voglio!...

insieme, insieme così deve essere
senza di te

mi si spacca il cuore.

Rincorro il tram, bello mio:
e quando lo prendo penso a te, bello mio:

dico una preghiera per te.

Al lavoro sono presa
ma è arrivata l'ora del caffè
e dico una preghiera per te

Per sempre, per sempre saree in d'el coeur
te voeuri ben.

Per semper, per semper insèma mì e ti,
quant te voeuri!...

Insèma, insèma el dev vess insci
senza de ti

a mì me se s'cèppa el coeur.

dico una preghiera per te

dico una preghiera per te

Per sempre, per sempre sarai nel cuore
ti voglio bene

Per sempre, per sempre insieme io e te,
quanto ti voglio!...

insieme, insieme così deve essere
senza di te

mi si spacca il cuore.

Devi credermi

per me non c'è altri che te,
amami anche tu.

Ti voglio bene,

rispondi a questa preghiera

Dimmi: "Ti amo anch'io"

per mì gh'è nò alter che ti,

dico una preghiera per te



GOTTITT DE PIOEUVA IN SÙ'L MÈ COO

Rain drops keep falling on my head

(H. David/B. Bacharach)

traduzione **Edoardo Fiorini**

interprete **I Quatter Malnatt**

GOTTITT DE PIOEUVA IN SÙ'L MÈ COO

Gottitt de pioeuva in su'l mè coo,
l'è come vess longh pussee del lètt ma d'on bèll tòcch,
el va mai ben nagòtt,
quèi gottitt de pioeuva vègnen giò in su'l mè coo.

Insci hoo taccaa a parlà insèma al sò,
gh'hoo dii che'l sò moeud de laorà l'è de brobrò,
semper on poo incostante
insci gottitt de pioeuva vègnen giò in su'l mè coo.

Ma gh'è on quaicòss che soo:
i arlii hinn sora de mi, pront a colpì
ma el bonumor el me da 'na man
e torni a rid.

Gottitt de pioeuva in su'l mè coo
e fòrsi i mè uegg ritornaran ross e anca prèst,
piang l'è nò per mi
che mai finiroo de lamentamm per la pioeuva
Mi son faa insci:
semper pront a divertimm.

ma el bonumor el me da 'na man
e torni a rid.

Gottitt de pioeuva in su'l mè coo
e fòrsi i mè uegg ritornaran ross, anca prèst,
piang l'è nò per mi
che mai finiroo de lamentamm per la pioeuva
Son faa insci:
semper pront a divertimm.

GOCCIOLINE DI PIOGGIA SULLA MIA TESTA

Goccioline di pioggia sulla mia testa
è come essere lungo più del letto ma di un bel pezzo,
non vai bene alcunché
quelle goccioline di pioggia cadono sulla mia testa.

Così ho cominciato a parlare con il sole,
gli ho detto che il suo modo di lavorare è da faccendiere,
sempre un po' incostante
così goccioline di pioggia cadono sulla mia testa.

Ma c'è qualcosa che conosco:
le malinconie sono sopra di me, pronte a colpire
ma il buonomore mi dà una mano
e torno a ridere.

Goccioline di pioggia sulla mia testa
e forse i miei occhi ritornano rossi e anche presto,
piangere non è per me
che mai finirò di lamentarmi per la pioggia
Son fatto così:
sempre pronto a divertirmi.

ma il buonomore mi dà una mano
e torno a ridere

Goccioline di pioggia sulla mia testa
e forse i miei occhi ritornano rossi e anche presto,
piangere non è per me
che mai finirò di lamentarmi per la pioggia
Son fatto così:
sempre pronto a divertirmi.



'STO FIOEU INNAMORAA DE TÌ

This guy's in love with you (H. David/B. Bacharach)

traduzione

Edoardo Fiorini

interprete

Leo Carucci

'STO FIOEU INNAMORAA DE TÌ

Varda 'sto fioeu, l'è innamoraa de ti,
sì, innamoraa! Chi te varda come mi,
el tò sorris! Pòdi dì che se cognossom pròppi ben.
'me pòdi dimostrà, stoo ben t'el voeuri di, l'è insci!

Disen i amis che mi son soddisfaa
sì, innamoraa, 'se pòdi fà per conquistatt?...
Dill adèss che l'è insci e lassom nò ultim a savell:
i man me tremen che chi el coeur el s'ciòppa e mi

sògni el tò amor, voeuri el tò amor
dimm che te see ciappada de 'sto fioeu
se de nò moeuri.

Dill adèss che l'è insci e lassom nò ultim a savell;
i man me tremen, che chi el coeur el s'ciòppa e mi

sògni el tò amor, voeuri el tò amor
dimm che te see ciappada de 'sto fioeu
se de nò moeuri.

TERRA MIA

Guarda questo ragazzo, è innamorato di te
Sì, innamorato! Chi ti guarda come me,
il tuo sorriso! Posso dire che ci conosciamo proprio bene,
come posso dimostare, sto bene te lo foglio dire, è così!

Dicono gli amici che sono soddisfatto
sì, innamorato, cosa posso fare per conquistarti?...
Dillo adesso che è così e non lasciarmi per ultimo a saperlo:
le mani mi tremano che qui il cuore scoppia e io

sogno il tuo amore, voglio il tuo amore
dimmi che sei presa da questo figlio
altrimenti muoio.

Dill adèss che l'è insci e lassom nò ultim a savell:
i man me tremen che chi el coeur el s'ciòppa e mi

sògni el tò amor, voeuri el tò amor
dimm che te see ciappada de 'sto fioeu
se de nò moeuri.



MÌ NO ME INNAMORI ANMÒ

I never fall in love again (H. David/B.Bacharach)

traduzione **Edoardo Fiorini**

interprete **L. Furegato/G. Balestrini**

MÌ NO ME INNAMORI ANMÒ

Còssa'l succed quand te see innamorada?...
on òmm col guggin el sbusa la balla
poeu l'è insci dur restà anmò a galla!...
Ah, no me innamorì anmò
Ah, no me innamorì anmò

Còssa el succed a basà 'n sparggiottin?...
Te tacca di microbi e anca la fever
poeu la spariss in d'on bus negher.
Ah, no me innamorì anmò
Ah, no me innamorì anmò

E per piasè parlomen nò,
son stada li poeu son slisada via,
foeura di cadenn, i cadenn hoo tòlt via
l'è per quest, per desmentecammel.

Còssa'l succed a trà via el coeur?...
Tutt el va a tòcch e a tomborlon,
quèst el succed a on coeur ciallon
Ah, no me innamorì anmò
Ah, no me innamorì anmò

Ah, no me innamorì anmò

NON MI INNAMORO DI NUOVO

Cosa succede quando sei innamorata?...
un uomo con uno spillo buca la palla
poi è così duro restare ancora a gala!...
Ah, non mi innamoro di nuovo
Ah, non mi innamoro di nuovo

Cosa succede a baciare un cicciotello?...
Ti attacca i microbi e anche la febbre
poi sparisce in un buco nero,
Ah, no me innamorì anmò
Ah, no me innamorì anmò

E per piacere non parlarmene,
sono stata lì poi sono scivolata via,
fuori dalle catene, le catene ho tirato via
è per questo, per dimenticarmelo

Cosa succede a buttar via il cuore?...
Tutto va a pezzi e a rotoloni,
questo succede a un cuore sempliciotto
Ah, no me innamorì anmò
Ah, no me innamorì anmò

Ah, no me innamorì anmò

PROGRAMMA DEL CONCERTO

Titolo	Interprete	CD 01	CD 02
1. La stòria a puntad de Bagalon Bill	Beppe Pavan/Coro V.B. Italo Calvino	*	
2. Tucc insèma adèss	Coro Voci Bianche Italo Calvino	*	
3. Se mi fussi on tajaa	Mario Leny		*
4. Taccaa a ti	L. Furegato/G. Balestrini		*
5. Mi no me innomori de ti	L. Furegato/G. Balestrini		*
6. Perchè	I amis de la Palmira	*	
7. Oh Bla di Oh bla da	I amis de la Palmira	*	
8. Te gh'hoo in del coo	Duu Ètt de Beatles	*	
9. Per ti	Mal tra insèma	*	
10. Famm nò cambia	I Amis de la Musica		*
11. Tutt i ròbb ch evedi me parlen de ti	I Amis de la Musica		*
12. Mi tornaroo indree	Rolando Giambelli	*	
13. Coi mè 64 ann	Passo Duomo	*	
14. Gira al largh	Lombard Street		*
15. 'Sto fioeu innamoraa de ti	Leo Carucci		*
16. Indree in Russia anmò	Leo Carucci	*	
17. La me fa mori	Scappaa de Cà	*	
18. Chi, là e in depertutt	I Quatter Malnatt	*	
19. Gottit de pioeuva sul mè coo	I Quatter Malnatt		*
20. Mi disi on orazion	Sonia Spirito		*
21. Tucc quèi che hann amaa	Laura Magenta		*
22. I amis hinn faa per quèst	Spirito/Molinari/Magenta/ Fiorini/Balestrini		*

Tutte le traduzioni e/o adattamenti sono di Edoardo Fiorini sono con la supervisione dialettale di Alma Brioschi, Paola Cavanna e Armando Semplice

